

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННЫХ ГАЗЕТ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ ГЕРМАНИИ: НАРУШЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ НОРМЫ

Иценко Александра Викторовна

Аспирант,

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

LANGUAGE FEATURES OF MODERN NEWSPAPERS PUBLISHED BY RUSSIAN GERMANS IN GERMANY: LANGUAGE NORM MISTAKES

A. Itcenko

Annotation

The article deals with characteristics of the use of the Russian language abroad analysed on modern Russian-language newspapers published in Germany. This paper presents the interpretation of Russian standard language norm mistakes in media language. The errors are revealed in different language system levels: lexical and grammatical, as well as in graphical form, spelling and punctuation.

The modern Russian-language newspapers "Pereselencheskiy Vestnik" (2016) and "Novye Zemlyaki" (2017) were chosen as the sources of analysis due to their strongly pronounced peculiarity and the fact that they had not been studied before. The primary audience of these newspapers is Russian Germans who emigrated from Russia to Germany in 1990s and presented the fourth Russian emigrant wave.

The author considers Russian standard language norm mistakes as an active process in the use of the Russian language abroad and points out probable causes of their appearance.

Keywords: Russian language abroad, Russian-language emigrant press, Russian Germans, language features, language norm mistakes, speech mistakes.

Аннотация

Статья посвящена особенностям функционирования русского языка в зарубежье на материале современной русскоязычной прессы Германии. Представлен опыт интерпретации ошибочных употреблений в языке СМИ, которые нарушают норму современного русского литературного языка. Ошибочные употребления выявляются на разных уровнях языковой системы – лексическом и грамматическом, а также в графике, орфографии и пунктуации.

Источником для анализа послужили современные русскоязычные газеты Германии "Переселенческий вестник" (2016) и "Новые Земляки" (2017), обладающие ярко выраженной языковой спецификой и не выступавшие прежде объектом лингвистического исследования. Основной целевой аудиторией этих газет являются российские немцы, эмигрировавшие в Германию в 1990-е гг. и представляющие четвертую волну русской эмиграции.

Нарушения норм современного русского литературного языка автор рассматривает как активный процесс, происходящий в русском языке эмиграции, и указывает на возможные причины их появления.

Ключевые слова:

Русский язык в зарубежье, русскоязычная эмигрантская пресса, российские немцы, языковые особенности, нарушения языковой нормы, речевые ошибки.

Язык современных русскоязычных газет, которые издаются за рубежом, представляет большой интерес для исследователей. Изучению языковой специфики газет в зарубежье посвящены работы А.В. Зеленина [1], Е.Ю. Протасовой [2], А.Н. Шовгенина [3, 4], Е.А. Шовгениной [3], К. Менг [4], Е.А. Оглезневой [5, с. 81–162], А.С. Смоляровой [6], А.В. Иценко [7] и др.

Интерес исследователей связан с особой средой, в которой функционирует русский язык в зарубежье: он окружен другими языками, необязательно родственными, находится с ними в постоянном контакте, оторван от языка метрополии, его носители обладают разными языковыми компетенциями. Находясь в особых условиях, русский язык претерпевает изменения, которые отличают его от русского языка метрополии.

Изучая язык русскоязычной зарубежной прессы, исследователи обратили внимание на лексические и графические особенности языка. Кроме того, отмечалось частотное нарушение норм современного русского литературного языка.

Понятие языковой нормы или нормы литературного языка, как пишет К.С. Горбачевич, – явление "сложное и диалектически противоречивое". Обычно языковая норма характеризуется устойчивостью, типичностью, распространённостью, общеупотребительностью, узусом функционирования и другими признаками [8, с. 7, 17].

Несмотря на относительную устойчивость, очевидно, что языковая норма изменяется вследствие языковой эволюции, в этом и заключается ее противоречивость.

Под нормой литературного языка, вслед за К.С. Горбачевичем, понимаем "относительно устойчивый способ (или способы) выражения, отражающий исторические закономерности развития языка, закрепленный в лучших образцах литературы и предпочтительный образованной частью общества" [8, с. 19].

Л.П. Крысин отмечает, что термин "языковая норма" понимается лингвистами в двух смыслах – узком и широком. В широком смысле норма – это "такие средства и способы речи, которые стихийно, спонтанно формировались в течение многих веков и которые обычно отличают одну разновидность языка от других" [9]. В просторечии, диалектах, как и в литературном языке существуют такие языковые явления, которые являются нормой для данной разновидности национального языка.

В узком смысле норма – "это результат кодификации языка" [9]. В таком понимании норма связана с понятием литературного языка, который является кодифицированным: его нормы зафиксированы в академических грамматиках, справочниках, словарях.

Очевидно, что любое правило и любая норма могут быть нарушены, в результате чего возникают ошибки. Ошибка – это "нарушение правила (нормы)" [10, с. 13].

Речевые ошибки, в свою очередь, "являются нарушением правил языка" [10, с. 20]; это "любые случаи отклонения от действующих языковых норм" [11, с. 3]. Речевые ошибки проявляются как в устной, так и в письменной речи.

Изучением речевых ошибок, их типологией занимались многие отечественные ученые (Ю.В. Фоменко, С.Н. Цейтлин и др.). Так, Ю.В. Фоменко отмечает, что типы речевых ошибок должны дифференцироваться в соответствии с типами правил языка, поэтому выделяет восемь типов речевых ошибок: произносительные (орфоэпические), лексические, фразеологические, морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные, стилистические [10, с. 13–14]. В то же время С.Н. Цейтлин классифицирует речевые ошибки в зависимости от того, какие именно нормы были нарушены и к какой форме языка принадлежат ошибки (устной и/или письменной). Автор подробно рассматривает только те ошибки, которые свойственны обеим формам речи, и условно называет их "собственно речевыми": словообразовательные, морфологические, синтаксические, лексические, фразеологические, стилистические. Другие типы ошибок исследовательница относит либо к устной, либо к письменной форме речи: ошибки, характерные для устной формы (орфоэпические и акцентологические) и ошибки, которые свойственны только письменной речи (пунктуационные и орфографические) [11, с. 12–14].

Таким образом, речевые ошибки классифицируются учеными в зависимости от типов правил языка, от видов нарушенных норм, от принадлежности к той или иной форме речи – устной и письменной, а также от причин возникновения ошибок, от вида речевой деятельности и др.

Большинство исследователей рассматривают речевые ошибки в соответствии со структурно-системным подходом к языку. При анализе ошибочных употреблений в русскоязычных газетах российских немцев Германии мы также используем структурно-системный подход.

Задача настоящей статьи – проанализировать ошибочные употребления в современных русскоязычных газетах российских немцев Германии на разных уровнях языковой системы, а именно – нарушения нормы русско-го литературного языка.

Обращение к языку русской зарубежной прессы обусловлено интересом современной лингвистической науки к изучению феномена русского языка в зарубежье. Русский язык таких газет обладает ярко выраженными особенностями, которые отличают его от русского языка метрополии. Нарушения русской языковой нормы – одна из таких особенностей.

Анализ проводился на материале газет "Переселенческий Вестник" и "Новые Земляки", которые издаются в Германии в 2016–2017 гг. и которые еще не выступали объектом лингвистического описания. Эти газеты имеют особую целевую аудиторию – российских немцев, эмигрировавших в Германию в 1990–е гг. и представляющих четвертую волну русской эмиграции. О волнах русской эмиграции см. [12, с. 35–49].

При анализе языка названных газет были выявлены нарушения русской языковой нормы в лексике и грамматике, а также в графике, орфографии и пунктуации, проявившиеся в различного рода ошибках.

Лексические ошибки

Под лексическими ошибками мы, вслед за Ю.В. Фоменко, понимаем "нарушение правил лексики, прежде всего – употребление слов в несвойственных им значениях, а также искажение морфемной структуры слов и нарушения правил смыслового согласования" [10, с. 25].

Среди распространенных лексических ошибок, встречающихся в современных русскоязычных газетах российских немцев Германии, можно назвать следующие:

1. неточный выбор лексико-семантического варианта слова: лечение суставов и позвоночника, неврологии (вм. невралгии, невралгических болей) [13, с. 3];
2. нарушение лексической сочетаемости: Звоните нам по информативному телефону [14, с. 64]; Несмотря

на позитивные приговоры, квартиросъемщик может быть обязан сделать косметический ремонт (вм. положительные решения суда) [15, с. 8]; Хорошего Вам аппетита! (вм. приятного аппетита!) [15, с. 26]; долголетний опыт работы (вм. многолетний) [13, с. 2];

З. плеоназм – лексическая избыточность, которая возникает за счет использования близких по значению слов: Уникальные природные ресурсы и исключительный ландшафт этих мест, издавна привлекают отдыхающих посетить Бирштонас и его окрестности [16, с. 39].

Грамматические ошибки

Нарушения языковых норм в грамматике включают в себя синтаксические, морфологические, словообразовательные ошибки.

А. Синтаксические ошибки – несоблюдение синтаксических норм языка, результатом которого является нарушение построения предложения или словосочетания и смысловая рассогласованность.

В нашем материале были обнаружены следующие нарушения синтаксических норм:

1. нарушение причинно-следственной связи в сложноподчиненном предложении из-за неправильного выбора подчинительного союза: Александр Добриндт привел к краху проект, который он сам инициировал и поддерживал, потому что частные предприниматели вынуждены объявить банкротство, считает М.Шульц [17, с. 5];

2. нарушение порядка слов: С четырнадцати лет вынужден был он тяжело работать, в конце 1942 г. был мобилизован в трудовую бригаду в Западную Сибирь, в тяжелых условиях трудился под землей в шахтах Прокопьевска [17, с. 12];

3. несогласованность видо-временных форм глагола в составе предложения: Обученный медицинский персонал определит наличие старческого слабоумия, даже если больной пытается скрыть его, и учитывает деменцию в процессе лечения [17, с. 50];

4. нарушение предложного управления: Поездки в Украину на комфортабельных автобусах [18, с. 65]; посылки в Украину [19, с. 1].

Б. Морфологические ошибки – несоблюдение морфологических норм языка (нарушение употребления словоформ). В анализируемых газетах встретились следующие случаи ошибочного употребления:

1. неправильный выбор формы падежа имени существительного: Перезаключение договора для Вас будет осуществлено банком бесплатно, так как при неправильном разъяснении Ваших прав, банк не имеет право требовать с Вас компенсацию (Vorfalligkeitsentschädigung) за досрочное расторжение договора [15, с. 15]; Лучшие санатории в Карловы Вары, Светлогорское, Друскининкае, Евпатории и др. [13, с. 13];

2. неправильный выбор формы числа (множественное вместо единственного): Профессиональное становления старшего сына, развивающееся на глазах, убедило ещё раз в том, что знание языка никогда не бывает лишним [17, с. 37].

В. Словообразовательные ошибки – нарушение словообразовательных норм языка, проявляющееся в использовании одного производного слова вместо другого, производного от той же основы: востребование документов (вм. истребование документов) [19, с. 8]. Пример является единичным.

Графические ошибки

Под графическими ошибками мы понимаем несоответствие требованиям графики русского языка, которое проявляется в несоблюдении существующих в русском языке правил написания слов. Приведем примеры:

1. использование разных графических знаков для обозначения одного звука в одной и той же лексеме (часть – в пределах одного текста): Цена без учета сборов аэропортов – Parkplatz в любом аэропорту Германии [19, с. 3]; Egle +, Егле, Эгле [13];

2. написание имен и фамилий в соответствии с немецким произношением и написанием: агентство Светланы Зименс – в русской традиции первый звук в немецкой фамилии "Siemens" произносится как [с`], тогда как в немецком языке согласная "s" в начале слова должна звучать как [з`] [15, с. 2]; Александр Добриндт – в немецком языке имя "Александр" пишется "Aleksander" [17, с. 5];

3. пропуск или неверный выбор графического знака: съемная ручка [сковороды] [17, с. 63];

Орфографические ошибки

Под орфографическими ошибками мы понимаем нарушение орфографических норм русского языка. Укажем на такие случаи:

1. написание двух согласных вместо одной: контролируем вес [15, с. 11]; была ли отремонтирована квартира [15, с. 8];

2. написание двух гласных вместо одной: ситуация на рынке координально изменилась [15, с. 17];

3. неправильное написание безударных гласных: близлежащий банк [15, с. 17];

4. неправильное написание непроизносимых согласных: агентство [13, с. 2; 15, с. 2];

5. написание мягкого знака в возвратных глаголах 3 лица ед.ч.: Работа очень нравится [15, с.12];

6. ошибки в написании наречий: Золото немцев держат за границей на "черный день", на случай непредвиденного кризиса [17, с. 4]; Возможно, у читателей возникнет логичный вопрос: зачем закупать куриные яйца за границей, если немецкие фермерские хозяйства способны удовлетворить запросы населения? [17, с. 43];

7. неправильное написание частицы не- с другими словами: До выборов в Бундестаг осталось совсем не много времени [17, с. 10];

8. неверный выбор гласной после приставки на твердую согласную: безисходно [15, с. 23];

9. нарушение правил переноса слов: контролы со стороны го-сорганов не существует [15, с. 8];

10. немотивированный выбор написания слов с дефисом / без дефиса:

- ◆ в сложных словах без соединительных гласных -о, -е: мастер класс, онлайн бронирование, онлайн сервисы, авто кредит, СПА процедуры. Встречается неединообразное написание одних и тех же слов в пределах одного текста: онлайн-видеотека, но онлайн сервисы [13, 15, 19–21]; био-физикальная диагностика, но биорезонансная терапия [22, с. 69];

- ◆ в частицах: так-же [13, с. 19];

11. неединообразное сокращение русских и казахских топонимов, которое встречается в рекламных объявлениях в рамках одной газеты: Ст. Петербург, С.-Петербург, С.Петербур.; У.Каменогорск, У.-Каменогорск, У.-Каменог. [13–22]. Наличие в изучаемом материале не только русских, но и казахских топонимов связано с тем, что значительная часть этнических немцев проживала в Казахстане, куда была депортирована из европейской части России в годы Великой отечественной войны.

12. неединообразное написание казахских топонимов в соответствии со старыми и новыми нормами русского языка: Алматы и Алма-Ата, Костанай и Кустанай (название города до 1997 г.) [13, 15, 19–21];

13. неверное сокращение имен нарицательных, часто – прилагательных, образованных из двух или более слов, которые обозначают равноправные понятия: ж./д. билеты (общепринятые в русском языке сокращения слова "железнодорожный" – ж.-д. и ж/д) [21, с. 7].

Пунктуационные ошибки

Пунктуационные ошибки – нарушение правил пунктуации. Наш материал показал частотное употребление лишних знаков препинания: Спать, просто некогда [15, с. 25]; Уникальные природные ресурсы и исключительный ландшафт этих мест, издавна привлекают отдыхающих посетить Бирштонас и его окрестности [16, с. 39] и др.

Многие из зафиксированных лексических, грамматических, графических, орфографических и пунктуационных ошибок могут быть выявлены и при анализе современных российских газет. Однако частотность и однотипность их проявления в газетах российских немцев Германии свидетельствуют о последовательном расшатывании русской языковой нормы в письменной речи эмигрантов четвертой волны на тех или иных "языковых участках". Ошибки могут быть следствием недостаточного внимания к культуре собственной русской речи, недо-

статочной устойчивости нормы русского литературного языка в условиях существования в среде другого языка и под его влиянием.

Появлению ошибок могут способствовать и такие экстралингвистические факторы, как различная языковая компетентность представителей четвертой волны эмиграции из России, уровень образования, профессия, тип культурно-языкового поведения в эмиграции и др. Ученые указывают на неоднородность состава эмигрантов четвертой волны, основную часть которой составляли российские немцы [1, с. 5–8; 12, с. 43–49].

Языковая ситуация, в которой оказались российские немцы после переселения в Германию в 1990-е гг., вполне можно охарактеризовать как состояние "языкового (лингвокультурного) шока", о котором писали М.Я. Гловинская [23, с. 341], А.В. Зеленин [1, с. 24–25]. Активное воздействие иноязычной среды на русский язык приводит к тому, что в нем проявляются специфичные процессы на так называемых "слабых" участках языковой системы, на которых быстрее всего проявляются речевые ошибки.

Однако после переселения российских немцев в Германию, представляющих четвертую волну русской эмиграции, прошло более двадцати лет. Нарушения языковой нормы русского языка, зафиксированные нами в современных русскоязычных газетах российских немцев, имеют не только социолингвистическую природу и уже не могут быть объяснены через состояние "языкового шока" и недостаточного внимания к языку. На наш взгляд, эти ошибки во многих случаях обусловлены продолжительным нахождением российских немцев в иноязычной среде и влиянием этой среды на их русский язык.

В этой связи обращают на себя внимание ошибки, причиной которых может быть влияние немецкого языка на русский: написание имен и фамилий на русском языке в соответствии с немецким произношением и написанием, нарушение порядка слов – построение повествовательного предложения по немецкому образцу, нарушение лексической сочетаемости и некот. др.

Большинство зафиксированных ошибок встречается в рекламных текстах, причем как небольших (объявления), так и объемных (статьи, опубликованные на правах рекламы). Обычно реклама в газетах не подвергается редакторской правке и представляет собой образец "живого" русского языка в его письменной форме, носителями которого являются простые "обыватели". В тоже время ошибки встречаются и в редактируемой части издания – статьях новостного характера, письмах читателей, мемуарах. Этот факт является более надежным свидетельством процессов, происходящих в русском языке зарубежья.

Кроме того, следует принять во внимание и письменный характер ошибок. Письменная речь, зафиксированная в текстах газет, в отличие от устной, свидетельствует "об устойчивости отмеченных особенностей и аномалий", как писала М.Я. Гловинская [23, с. 348]. Письменная речь контролируется больше, чем устная. Ошибки в газетных текстах даже после своеобразного контроля со стороны автора (или редактора) "свидетельствуют о языковой тенденции не только в момент, когда они были сделаны, но и в момент, когда не привлекли к себе внимания при чтении" [23, с. 348].

Таким образом, в результате анализа современных русскоязычных газет российских немцев Германии нами выявлена такая их языковая особенность, как частотные нарушения норм современного русского литературного языка, которые были отмечены на разных уровнях языковой системы (а именно – лексическом и грамматическом), а также в графике, орфографии и пунктуации. Ошибки в письменных текстах российских немцев Германии являются свидетельством процессов, происходящих в русском языке эмиграции, и имеют как собственно лингвистическую, так и экстралингвистическую природу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зеленин А.В. Язык русской эмигрантской прессы (1919–1939). – СПб.: Златоуст, 2007. – 380 с.
2. Протасова Е.Ю. Лексические особенности русскоязычной прессы в Германии // Известия АН. Серия литературы и языка, 2000. Т. 59. № 4. С. 49–60.
3. Shovgenin A. N., Shovgenina E. A. The newspapers of russian-speaking diaspora in Germany and its sociolinguistic space // Russian linguistic bulletin. 2015. № 4. P. 17–21.
4. Шовгенин А.Н. Немецкоязычные элементы в русскоязычных газетах Германии / К. Менг, А.Н. Шовгенин // Вестн. Волгogr. гос. ун-та Сер. 2, Языкознание. 2006. Вып. 5. С. 105 – 114.
5. Оглезнева Е.А. Русский язык в восточном зарубежье (на материале русской речи в Харбине). – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2009. – 352 с.
6. Смолярова А.С. Проблемы трансляции демократических ценностей в текстах русскоязычных газет в Германии // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 22. С.173–179.
7. Иценко А.В. Современные русскоязычные периодические издания российских немцев в Германии в контексте исследований языка русского зарубежья // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2017. № 11 (188). С. 9–17.
8. Горбачевич К.С. Изменение норм русского литературного языка / К.С. Горбачевич. – Л.: Просвещение, 1971. – 264 с.
9. Крысин Л.П. Языковая норма и речевая практика // Отечественные записки. Выпуск № 2 (23) 2005. URL: <http://www.strana-oz.ru/2005/2/azykovaya-norma-i-rachevaya-praktika> (дата обращения: 09.04.2018)
10. Фоменко Ю.В. Типы речевых ошибок. Учебное пособие. – Новосибирск: Изд-во НГПУ, 1994. – 60 с.
11. Цейтлин С.Н. Речевые ошибки и их предупреждение: Пособие для учителей. – М.: Просвещение, 1982. – 143 с.
12. Язык русского зарубежья: Общие процессы и речевые портреты / Отв. ред. Е.А. Земская. – М.; Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2001. – 498 с.
13. Газета "Переселенческий Вестник" (Zeitung "Aussiedlerbote"). № 114, январь 2016. – 32 с.
14. Газета "Новые земляки". № 8, август 2017. – 72 с.
15. Газета "Переселенческий Вестник" (Zeitung "Aussiedlerbote"). № 116, март 2016. – 32 с.
16. Газета "Новые земляки". № 11, ноябрь 2017. – 72 с.
17. Газета "Новые земляки". № 9, сентябрь 2017. – 72 с.
18. Газета "Новые земляки". № 10, октябрь 2017. – 72 с.
19. Газета "Переселенческий Вестник" (Zeitung "Aussiedlerbote"). № 115, февраль 2016. – 32 с.
20. Газета "Переселенческий Вестник" (Zeitung "Aussiedlerbote"). № 117, апрель 2016. – 32 с.
21. Газета "Переселенческий Вестник" (Zeitung "Aussiedlerbote"). № 118, май 2016. – 32 с.
22. Газета "Новые земляки". № 12, декабрь 2017. – 72 с.
23. Гловинская М.Я. Общие и специфические процессы в языке метрополии и эмиграции // Язык русского зарубежья: Общие процессы и речевые портреты / Отв. ред. Е.А. Земская. – М.; Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2001. – С. 341 – 492.

© А.В. Иценко, (itsenko@spu.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

Санкт-Петербургский международный книжный салон

Время читать!
Time to read!

"Ни о чем не думает лишь тот, кто ничего не читает."
Д.Дидро

Реклама